

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:59

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kamienowali Szczepana przywołującego i mówiącego Panie Jezu weź ducha mego                                                                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i kamienowali Szczepana, wzywającego (imienia Pana) i mówiącego: Panie Jezu, przyjmij mego ducha.* <sup>1)</sup>                                              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I obrzucali kamieniami Szczepana przywołującego i mówiącego: "Panie Jezu, przyjmij ducha mego".                                                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I kamienowali Szczepana przywołującego i mówiącego Panie Jezu weź ducha mego                                                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Kamienowali tam Szczepana, który wzywał imienia Pana i mówił: Panie Jezu, przyjmij mego ducha.                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tak kamienowali Szczepana, modlącego się tymi słowy: Panie Jezu, przyjmij mego ducha.                                                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I kamienowali Szczepana modlącego się i mówiącego: Panie Jezu! przyjmij ducha mego!                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A klękawszy na kolana, zawołał głosem wielkim, mówiąc: Panie, nie przyczytaj im tego grzechu! A to rzekszy, zasnął w Panu. A Szaweł zezwalał na zabicie jego. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak kamienowali Szczepana, który modlił się: Panie Jezu, przyjmij ducha mego!                                                                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I kamienowali Szczepana, który się modlił tymi słowy: Panie Jezu, przyjmij ducha mego.                                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tak kamienowali Szczepana, który się modlił: Panie Jezu, przyjmij mego ducha!                                                                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kamienowali Szczepana, który modlił się: „Panie Jezu! Przyjmij mego ducha”.                                                                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Tak kamienowali Szczepana, a on wzywał [Pana] mówiąc: „Panie Jezu, przyjmij ducha mego”.                                                                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | W czasie kamienowania Szczepan tak się modlił: - Panie Jezu, przyjmij mego ducha!                                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I kamienowali Szczepana, on zaś modlił się tymi słowami: 'Panie Jezu, przyjmij ducha mego!'                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>230 31:6</x>; <x>490 23:46</x>

|         |                     |                                              |                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Били камінням Степана, а він молився і казав: Господи Ісусе, прийми дух мій.                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem kamienowali Szczepana, a on przyzywał Boga i mówił: Panie Jezu, przyjmij mojego ducha. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Gdy go kamienowali, Szczepan zawołał do Boga: "Panie Jezu! Przyjmij mego ducha!".            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I kamienowali Szczepana, a on błagał i mówił: "Panie Jezusie, przyjmij ducha mego".          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy rzucali w Szczepana kamieniami, on zawołał: —Panie Jezu! Przyjmij mojego ducha!          |